Coutrai 12)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13e juni 1959 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de maatregelen te nemen om het inbrengen en het verspreiden van de verticilliosis bij hop(verticillium albo-atrum) in het land te vermijden", heeft de 25e juni 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 13 juin 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux mesures à prendre pour éviter l'introduction et la propagation dans le pays de la verticilliose du houblon (verticillium albo-atrum)", a donné le 25 juin 1959 l'avis suivant :

Het ontwerp vindt zijn rechtsgrond in het tweede lid van artikel 12 van het Veldwetboek. Deze wettelijke bepaling dient voorop in de aanhef geviseerd te worden en de wetten van 30 december 1882 en 20 december 1897, die de beteugeling van de overtredingen van het ontwerp regelen, dienen daarna te worden vermeld.

De overweging die in de aanhef voorkomt, leert niets bij en kan derhalve wegvallen.

Voor artikel 1 wordt volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 1.-

Hopstekken mogen alleen worden ingevoerd indien voor iedere zending een getuigschrift wordt overgelegd waarbij de Dienst voor plantenbescherming van het land waar de stekken gegroeid zijn, bevestigt dat er in de zending geen verticilliosis bij hop (verticillium albo-atrum) voorkomt.

Deze verklaring dient zo nodig in de Nederlandse of de Franse taal te worden herhaald.

Het getuigschrift vermeldt bovendien :

1° ... (tekst van het ontwerp) ...".

In artikel 2 leze men : "De Minister van Landbouw kan ... afwijking toestaan op de bepalingen van artikel 1".

.../...

In artikel 4 dient het woord "ingevoegd" door "ingevoerd" vervangen te worden.

Luidens verstrekte inlichtingen moeten de zendingen waarvoor geen getuigschrift is overgelegd, niet teruggezonden worden, zoals artikel 5 dit bepaalt, doch wel voor invoer geweigerd worden. De Franse term "refoulés" stemt in dit opzicht beter met de bedoeling van de Regering overeen. Men schrijve dan "De zendingen waarvoor geen getuigschrift is overgelegd, worden voor invoer geweigerd".

Voor artikel 6 wordt volgende lezing aanbevolen :

"De ingevoerde hopstekken moeten bij de geadresseerde opgeplant worden gedurende een groeiperiode, tijdens welke ze onder toezicht van de Dienst voor plantenbescherming blijven".

Artikel 7 worde als volgt gesteld : "Ieder die de aanwezigheid van verticilliosis bij hop in zijn teelten vaststelt, is verplicht daarvan aangifte te doen ... (tekst van het ontwerp) ...".

In artikel 9 wordt naar de wettelijke bepalingen betreffende de onschendbaarheid van de woning verwezen. Het blijkt overbodig in een koninklijk besluit de ambtenaren op de eerbiediging van wettelijke voorschriften te wijzen. Artikel 9 kan derhalve als volgt worden gesteld :

.../...

"Artikel 9.-

De ambtenaren die met het toezicht over de uitvoering van dit besluit zijn belast, worden gemachtigd ... (tekst van het ontwerp) ...".

Luidens de inlichtingen door de gemachtigde van de Regering verstrekt, heeft de bepaling van artikel 10 alleen tot doel, het besluit van 1 oktober 1949 in herinnering te brengen. Het kan derhalve als overbodig worden geschrapt.

Artikel 11 maakt een onderscheid tussen de artikelen waarvan de overtredingen overeenkomstig de wet van 20 december 1897 en de artikelen waarvan de overtredingen overeenkomstig de wet van 30 december 1882 dienen te worden gestraft. Hierbij ziet men niet in waarom de overtredingen van het bepaalde bij artikel 6 overeenkomstig de wet van 1897 en de overtredingen van het bepaalde bij artikel 5 overeenkomstig de wet van 1882 dienen te worden beteugeld.

De Raad van State merkt bovendien op dat de rechter in elk geval zal moeten nagaan aan de hand van bovenvermelde wetten welke strafbepaling toepasselijk is. Om die reden wordt volgende tekst aanbevolen :

"Artikel 11.-

De overtredingen op de bepalingen van dit besluit worden, naar gelang van het geval, gestraft overeenkomstig de wet van 30 december 1882 op de ... of de wet van 20 december 1897 betreffende ...".

Le projet trouve son fondement légal dans l'alinéa 2 de l'article 12 du Code rural; partant, il s'indiquerait de viser cette disposition légale en tête du préambule, et avant les lois des 30 décembre 1882 et 20 décembre 1897 qui règlent la répression des infractions aux dispositions du projet.

Le considérant qui est inséré au préambule est superflu et devrait être omis.

La rédaction suivante est proposée pour l'article 1er :

"Article 1er.-

L'importation des boutures de houblon n'est autorisée que s'il est produit pour chaque envoi un certificat du Service de la protection des végétaux du pays où ces boutures ont été prélevées, attestant que l'envoi est exempt de la verticilliose du houblon (verticillium albo-atrum).

Au besoin, cette attestation doit être reproduite en langue française ou en langue néerlandaise.

Le certificat mentionne en outre :

1° ... (texte du projet) ...".

La version néerlandaise de l'article 2 gagnerait à être rédigée comme suit : "De Minister van Landbouw kan ... afwijking toestaan op de bepalingen van artikel 1".

.../...

A l'article 4, il conviendrait d'écrire : "... ne peut se faire que par ...".

Il résulte des renseignements fournis au Conseil d'Etat que les envois pour lesquels il n'est pas produit de certificat, ne doivent pas être "renvoyés - teruggezonden" comme il est dit à l'article 5 de la version néerlandaise, mais que l'importation doit en être refusée. Le terme français "refoulés" traduit plus exactement les intentions du Gouvernement. La version néerlandaise serait, dès lors, mieux rédigée comme suit : "De zendingen waarvoor geen getuigschrift is overgelegd, worden voor invoer geweigerd".

La version néerlandaise de l'article 6 serait mieux rédigée comme suit :

"De ingevoerde hopstekken moeten bij de geadresseerde opgeplant worden gedurende een groeiperiode, tijdens welke ze onder toezicht van de dienst voor plantenbescherming blijven".

A l'article 7, le mot "immédiatement" peut être omis. La version néerlandaise de cet article serait mieux rédigée comme suit : "Ieder die de aanwezigheid van verticilliosis bij hop in zijn teelten vaststelt, is verplicht daarvan aangifte te doen... (la suite comme au projet) ...".

L'article 9 se réfère aux dispositions légales concernant l'inviolabilité du domicile. Il paraît superflu de rappeler dans un arrêté royal aux agents chargés d'en surveiller l'exécution la nécessité de se conformer aux prescriptions légales. L'article 9 pourrait donc être rédigé comme suit :

.../...

"Article 9.-

Les agents chargés de surveiller l'exécution du présent arrêté sont autorisés à visiter ... (la suite comme au projet) ...".

D'après les renseignements fournis par le délégué du Gouvernement, la disposition de l'article 10 n'a d'autre but que de rappeler l'arrêté du 1er octobre 1949. L'article peut, sans inconvénient, être omis.

L'article 11 établit une distinction entre les articles dont la violation sera punie conformément à la loi du 20 décembre 1897 et les articles dont la violation sera passible des peines prévues par la loi du 30 décembre 1882. On n'aperçoit guère pour quel motif les infractions aux dispositions de l'article 6 devraient être réprimées conformément à la loi de 1897 et les infractions aux dispositions de l'article 5 conformément à la loi de 1882.

Le Conseil d'Etat fait observer, par ailleurs, que le juge devra dans chaque cas examiner à la lumière des lois précitées quelle sera la disposition pénale applicable. C'est pourquoi il suggère le texte suivant :

"Article 11.-

Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont punies, selon le cas, conformément à la loi du 30 décembre 1882 sur ... ou à la loi du 20 décembre 1897 relative ...".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. LIMPENS, assessseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. A. DEPONDT, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.
Le rapport a été présenté par M. A. DEPONDT, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.